



Научно-исследовательский журнал «Вестник филологических наук / Philological Sciences Bulletin»

<https://vfn-journal.ru>

2025, Том 5, № 2 / 2025, Vol. 5, Iss. 2 <https://vfn-journal.ru/archives/category/publications>

Научная статья / Original article

Шифр научной специальности: 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (с указанием конкретного языка или группы языков) (филологические науки)

УДК 811.111

¹ Шилина Н.В., ² Черезова М.А.

¹ Академия ФСИН России

² Самарский юридический институт ФСИН России

Особенности лингвостилистического анализа юридических текстов на занятиях по иностранному языку в вузах ФСИН России

Аннотация: лингвостилистика представляет собой учение о стилях речи, определяемых условиями, ситуацией, целями общения и различающихся используемыми в них языковыми средствами или степенью их использования. Задачи лингвостилистики заключаются в выяснении специфики каждого из стилей, их разграничении, установлении условий функционирования и взаимодействия между ними. В статье авторами рассмотрен вопрос лингвостилистического анализа юридических текстов на английском языке, используемых на занятиях по иностранному языку в образовательных организациях ФСИН России. Вопросы лингвостилистики в современном мире являются актуальными, так как функциональный стиль играет важную роль в процессе коммуникации. Он представляет собой совокупность языковых средств, которые обеспечивают адаптацию сообщения к конкретному контексту и специфике аудитории. Среди основных причин актуальности лингвостилистических исследований можно выделить расширение терминологического пространства, формирование новых функциональных стилей, изучение жанров. Авторами рассмотрено понятие «лингвостилистика», представлены основные направления в данной области. Цель нашей статьи заключается в выявлении лингвостилистических особенностей юридических текстов на английском языке, определении наличия заимствований, интернациональных слов, фразеологизмов, выявлении типичных синтаксических конструкций. Авторами представлены в статье подробные лексические, синтаксические, морфологические средства, свойственные юридическим текстам на английском языке.

Ключевые слова: лингвостилистика, лингвостилистический анализ, юридические тексты, иностранный язык, лексические, синтаксические средства

Для цитирования: Шилина Н.В., Черезова М.А. Особенности лингвостилистического анализа юридических текстов на занятиях по иностранному языку в вузах ФСИН России // Вестник филологических наук. 2025. Том 5. № 2. С. 81 – 86.

Поступила в редакцию: 23 января 2025 г.; Одобрена после рецензирования: 06 февраля 2025 г.; Принята к публикации: 27 февраля 2025 г.

¹ Shilina N.V., ² Cherezova M.A.

¹ Academy of the Federal Penitentiary Service of Russia

² Samara Law Institute of the Federal Penitentiary Service of Russia

Features of linguistic and stylistic analysis of legal texts in foreign language classes at universities of the Federal Penitentiary Service of Russia

Abstract: linguostilistics is the doctrine of speech styles determined by conditions, situation, goals of communication and differing linguistic means used in them or the degree of their use. The tasks of linguistic stylistics

are to clarify the specifics of each of the styles, distinguish them, establish the conditions for functioning and interaction between them. In the article, the authors considered the issue of linguistic stylistic analysis of legal texts in English used in foreign language classes in educational organizations of the Federal Penitentiary Service of Russia. Issues of linguistic stylistics in the modern world are relevant, since the linguistic style plays an important role in the communication process. It is a collection of language tools that ensure that the message is adapted to the specific context and specifics of the audience. Among the main reasons for the relevance of linguostilistic research, one can single out the expansion of the terminological space, formation of new functional styles, study of genres. The authors considered the concept of "linguostilistics," presented the main directions in this area. The purpose of our article is to identify the linguostilistic features of legal texts in English, to determine the presence of borrowings, international words, phraseologisms, to identify typical syntactic constructions. The authors present in the article detailed lexical, syntactic, morphological means inherent in legal texts in English.

Keywords: linguostilistics, linguostilistic analysis, legal texts, foreign language, lexical, syntactic means

For citation: Shilina N.V., Cherezova M.A. Features of linguistic and stylistic analysis of legal texts in foreign language classes at universities of the Federal Penitentiary Service of Russia. Philological Sciences Bulletin. 2025. 5 (2). P. 81 – 86.

The article was submitted: January 23, 2025; Approved after reviewing: February 06, 2025; Accepted for publication: February 27, 2025.

Введение

В современном глобальном научном обществе наблюдается непрерывное коммуникативное взаимодействие, в результате чего многие термины становятся частью общего словаря, выходя за рамки узкоспециализированного общения. Жанры активно исследуются в рамках речевой культуры, герменевтики, риторики и теории текста. В сфере лингвостилистики изучение жанров тесно связано с функциональными стилями.

Лингвостилистика изучает не только формальные признаки стилей, но и их функциональную обусловленность. Каждый стиль, будь то научный, официально-деловой, публицистический, разговорный или художественный, характеризуется определенным набором языковых черт и используется в конкретной сфере коммуникации. Разграничение стилей требует анализа лексического состава, синтаксических конструкций, морфологических особенностей и стилистических приемов, используемых в тексте. Важно учитывать внешнезыковые факторы: адресата речи, цель сообщения, социальный контекст. Исследование взаимодействия стилей позволяет понять, как они могут пересекаться и влиять друг на друга, создавая сложные стилистические эффекты [13].

Л.В. Щерба [15] является основоположником лингвостилистики как науки. Ему принадлежат «опыты» толкования поэтических произведений, благодаря которым в отечественной филологии возникло новое направление – лингвистический анализ художественного текста.

Следует отметить, что сегодня уже представлены исследования в области лингвостилистического анализа текстов: в исследовании И.М. Любиной, Ю.В. Баклаговой [10] отражены лексико-грамматические особенности официально-делового стиля. В своей исследовательской работе авторы анализируют характер передачи содержания официальных деловых документов (таких как контракты и уставные документы) при их переводе с английского языка на русский.

Также рассматриваются специфика официально-делового стиля, его характеристики, как на русском, так и на английском языках. Ученые акцентируют внимание на лексических и грамматических преобразованиях, имеющих место в процессе перевода текстов данного стиля. «Лингвостилистические особенности научно-технических текстов для их последующего анализа с целью развития социокультурной компетенции учащихся технических вузов» представлены в работе Н.В. Алешиной [2]. Лингвостилистические особенности текстов делового портфолио компании рассмотрены в научных трудах О.Е. Молдавской [12].

Алгоритм лингвостилистического анализа текста как возможность глубоко и полно оценить строй, средства и приемы языка, а также степень их воздействия на адресата представлены в работе Е.А. Кульгиной [9]. Представленный опыт работы с текстами позволяет не только эффективно анализировать текст с точки зрения лингвостилистики, но и изучать особенности построения различных видов текста.

Материалы и методы исследований

Цель нашей статьи заключается в выявлении особенностей функционирования лексических единиц в юридическом тексте на английском языке, определении наличия заимствований, интернациональных слов, фразеологизмов, выявлении типичных синтаксических конструкций. Значимость лингвостилистического анализа юридических текстов в дальнейшем будет способствовать улучшению качества работы с юридическими текстами и составления юридических документов.

Материалом исследования послужили аутентичные онлайн-версии юридических текстов.

Основными методами исследования выступили сопоставительный метод, позволяющий выявить общее и различное в текстах на английском и русском языках, контекстуальный анализ, способствующий изучить специфику лексем и их значений, лингвистический анализ текста, позволяющий изучить композицию текста, характер связи предложений и др.

Результаты и обсуждения

В настоящее время вопрос о функциональных стилях занимает центральное место в лингвостилистике. Современные ученые, исследующие важные аспекты стилистики, классифицируют юридическую документацию как один из подвидов официально-делового стиля. Он охватывает такие области, как государственная деятельность, международные отношения, право, экономика, военное дело, реклама и взаимодействие в государственных учреждениях (Н.Д. Афанасьева [3], И.Р. Гальперин [6]). Тем не менее, ряд аспектов юридических текстов на английском языке недостаточно детально изучен с точки зрения стилистики, что подчеркивает актуальность нашего исследования.

Лингвостилистический анализ юридического текста представляет собой комплексный метод, направленный на выявление особенностей языка и стиля, используемого в юридических документах. Такой анализ включает изучение терминологии, синтаксиса и семантики, а также риторических средств, применяемых для достижения ясности и точности [4, 7].

Важным аспектом является использование специфических юридических терминов, которые часто требуют дополнительного разъяснения для непрофессионалов [5]. Анализ структуры предложений позволяет выявить сложные конструкции, что может препятствовать быстрому восприятию информации. Кроме того, служебные слова и обороты, такие как «в случае если» или «согласно действующему законодательству», играют ключевую роль в формировании логических связей.

Юридический язык также характеризуется формальностью и акцентом на объективность, что важно для обеспечения правовой точности. В рамках анализа стоит уделить внимание культурным и правовым контекстам, которые могут влиять на интерпретацию текста, открывая новые горизонты для понимания.

Т.В. Кашанина [8] подчеркивает основные характеристики правовых текстов, утверждая, что они предназначены для человека и должны быть ему понятны. Ключевыми свойствами таких документов являются точность, ясность и доступность. Среди других значимых аспектов выделяются корректность, устойчивость и информативность. Корректность подразумевает соответствие текстов языковым стандартам, устойчивость – применение общепринятых лексических единиц, а информативность – насыщенность содержания норм и прав, касающихся личности.

Лингвостилистический анализ юридического текста на английском языке предполагает глубокое изучение, как языковых средств, так и стилистических особенностей, применяемых в данной сфере. Юридический язык характеризуется высокой степенью формальности, точности и объективности. Основное внимание уделяется использованию специализированной лексики, сложных синтаксических конструкций и строгости терминологии [11].

Одним из ключевых аспектов является роль контекста в интерпретации правовых норм. Влияние теоретических основ права на формирование языковых единиц демонстрирует, как легислативные практики могут варьироваться в зависимости от юрисдикции. Активное использование пассивных конструкций, сложных предложений и юридических терминов создает особую атмосферу, способствующую правовой определенности, но порой делающую текст трудным для восприятия.

Таким образом, лингвостилистический анализ юридического текста не только выявляет его структурные особенности, но и подчеркивает важность точности и однозначности в сфере правопорядка.

Так, нами были отмечены следующие лексические, морфологические, синтаксические особенности, свойственные юридическим текстам на английском языке.

- a) использование абстрактной лексики, например, system, factor;
- b) использование предложных оборотов: «according to the source...»;
- c) использование фразеологических сочетаний: «the international court of justice, casting vote, judicial organ, to deal with a case, summary procedure, a body of judges, to hear a case, as laid down in, on the proposal of the court,

recommendation of»; «to make default – не исполнять обязанности, to meet a claim – оспаривать иск»; «plaintiff – истец, defendant – ответчик, direct intent – прямой умысел, indirect intent – косвенный умысел» [16].

d) использование архаических слов и выражений: «hereby, henceforth, aforesaid, beg to inform»;

e) наличие латинских выражений: «mens rea (виновная воля, вина), stare decisis (обязывающая сила precedентов), corpus delicti (состав преступления)».

f) отсутствие эмоционально окрашенной и оценочной лексики, употребление большого количества терминов и терминологических выражений: «The accused, with respect to whom the legal court verdict comes into force is named. According to the Government's response, the court sentence is related exclusively to his violations of the tax legislation. The court based its judgment partly on an allegedly coerced confession».

g) использование в тексте сокращенных конструкций, отсутствие artikelей: «ALJ – Administrative Law Judge – судья административного суда, USJC – United States Judicial Code – кодекс законов США о судоустройстве» [16].

h) наличие сложных союзных предложений: «If at any time the Seller reasonably determines that the Buyer's financial condition or payment history does not justify continuation of the Seller's performance, the Seller shall be entitled to require full or partial payment in advance or otherwise restructure payments, request additional forms of Payment Security, suspend its performance or terminate the Contract».

Выводы

Таким образом, лингвостилистический анализ юридического текста на английском языке включает изучение языковых особенностей на лексико-семантическом и синтаксическом уровне. Развиваемая в процессе формирования лингвостилистическая компетенция способствует интеграции всех уровней языка и областей общения, усиливает восприятие языка и стиля. Это, в свою очередь, приводит к умению точно выбирать слова, фразы и конструкции.

Лингвостилистический анализ юридических текстов также развивает способности устранения потенциальной множественности интерпретаций, что предполагает внимательное изучение грамматической структуры, семантики и стилистики юридического текста, а также контекста его создания и применения. Особое внимание уделяется анализу терминологии, синтаксических конструкций и использованию стилистических приемов, способных повлиять на понимание смысла документа.

Список источников

1. Алексеева О.В. Лингвостилистический анализ текста на уроке грамматики при функциональном подходе к изучению единиц языка // Вестник московского государственного областного университета. 2010. № 1. С. 99 – 103.
2. Алешина Н.В. Лингвостилистический анализ научно-технических текстов в обучении студентов технических вузов с целью развития их социокультурной компетенции // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: сборник статей по материалам IV Международной научно-практической конференции. Нижний Новгород: Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, 2021. С. 11 – 14.
3. Афанасьева Н.Д., Захарченко С.С., Могилёва И.Б. Обучение языку специальности студентов-иностранных юридического профиля на занятиях РКИ // Русский язык в поликультурном мире: коммуникация, понимание, обучение: коллективная монография. 2023. Ч. 1. С. 118 – 125.
4. Воробьев Ю.А. Работа с юридическими дефинициями на занятиях по иностранному языку как один из факторов формирования профессиональной коммуникативной компетенции у обучающихся // Новый мир. Новый язык. Новое мышление: сборник материалов VII международной научно-практической конференции (филология, педагогика и межкультурная коммуникация). М.: Академия МИД России, 2024. С. 147 – 151.
5. Воробьев Ю.А. Иностранный язык в неязыковом вузе: лингвострановедческая экспликация фоновых расхождений терминологической лексики // Филологические и педагогические аспекты гуманитарного образования в неязыковых вузах: сборник материалов V Международной научно-практической конференции. Рязань: Академия ФСИН России, 2023. С. 114 – 118.
6. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования: монография. 3-е изд., стер. Лингвистическое наследие XX века. М.: УРСС, 2005.
7. Гилязова А.Е. Концепция юридического дискурса как разновидность рационального дискурса // Вестник филологических наук. 2024. Т. 4. № 12. С. 106 – 111.
8. Кашанина Т.В. Алгоритм юридического документа // Бизнес, менеджмент и право. 2024. № 3 (63). С. 12 – 17.

9. Кульнина Е.А. Лингвостилистический анализ как средство изучения особенностей построения и понимания различных видов текста // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2021. № 5 (158). С. 40 – 43.
10. Любина И.М., Баклагова Ю.В. Лексико-грамматические особенности текстов официально-делового стиля и специфика их перевода с английского языка на русский (на материале уставных документов и контрактов) // Актуальные аспекты лингвистики, лингводидактики и межкультурной коммуникации: сборник научных статей. Краснодар: Кубанский государственный университет, 2022. С. 63 – 67.
11. Малышкин Д.В. О разновидностях официально-делового функционального стиля английского языка // LITERA. 2024. № 10. С. 108 – 117.
12. Молдавская О.Е. Коммуникативные задачи и лингвостилистические особенности текстов делового портфолио компаний // Медиалингвистика: материалы докладов участников VII Международной конференции. Санкт-Петербург: ООО Медиапапир, 2023. С. 318 – 321.
13. Словарь-справочник лингвистических терминов. Изд. 2-е. М.: Просвещение, 1976.
14. Шилина Н.В. Особенности перевода юридических текстов // Вестник филологических наук. 2024. № 7. Т. 4. С. 49 – 52.
15. Щерба Л. Языковая система и речевая деятельность. М.: Просвещение, 2004. 432 с.
16. Multitran. URL: <https://www.multitran.com/m.exe?l1=1&l2=2>.

References

1. Alekseeva O.V. Lingvostylistic analysis of the text in a grammar lesson with a functional approach to the study of language units. Bulletin of the Moscow State Regional University. 2010. No. 1. P. 99 – 103.
2. Aleshina N.V. Lingvostylistic analysis of scientific and technical texts in teaching students of technical universities in order to develop their socio-cultural competence. Variability and standardization of language education in a non-linguistic university: a collection of articles based on the materials of the IV International scientific and practical conference. Nizhny Novgorod: National Research Nizhny Novgorod State University named after N.I. Lobachevsky, 2021. P. 11 – 14.
3. Afanasyeva N.D., Zakharchenko S.S., Mogileva I.B. Teaching the language of the specialty to foreign students of the legal profile in RKI classes. Russian language in a multicultural world: communication, understanding, learning: collective monograph. 2023. Part 1. P. 118 – 125.
4. Vorobyov Yu.A. Working with legal definitions in foreign language classes as one of the factors in the formation of professional communicative competence in students. New world. New language. New thinking: collection of materials from the VII international scientific and practical conference (philology, pedagogy and intercultural communication). Moscow: Academy of the Ministry of Foreign Affairs of Russia, 2024. P. 147 – 151.
5. Vorobyov Yu.A. Foreign language in a non-linguistic university: linguacultural explication of background discrepancies in terminological vocabulary. Philological and pedagogical aspects of humanitarian education in non-linguistic universities: collection of materials of the V International scientific and practical conference. Ryazan: Academy of the Federal Penitentiary Service of Russia, 2023. P. 114 – 118.
6. Galperin I.R. Text as an object of linguistic research: monograph. 3rd ed., reprinted. Linguistic heritage of the 20th century. Moscow: URSS, 2005.
7. Gilyazova A.E. The concept of legal discourse as a type of rational discourse. Bulletin of philological sciences. 2024. Vol. 4. No. 12. P. 106 – 111.
8. Kashanina T.V. Algorithm of a legal document // Business, management and law. 2024. No. 3 (63). P. 12 – 17.
9. Kulnina E.A. Lingvostylistic analysis as a means of studying the features of the construction and understanding of various types of text. Bulletin of the Volgograd State Pedagogical University. 2021. No. 5 (158). P. 40 – 43.
10. Lyubina I.M., Baklagova Yu.V. Lexical and grammatical features of texts of official business style and the specifics of their translation from English into Russian (based on statutory documents and contracts). Actual aspects of linguistics, linguodidactics and intercultural communication: collection of scientific articles. Krasnodar: Kuban State University, 2022. P. 63 – 67.
11. Malyshkin D.V. On the Varieties of the Official-Business Functional Style of the English Language. LITERA. 2024. No. 10. P. 108 – 117.
12. Moldavskaya O.E. Communicative Tasks and Linguistic-Stylistic Features of the Texts of the Company's Business Portfolio. Medialinguistics: Materials of the Reports of the Participants of the VII International Conference. St. Petersburg: ООО Mediapapir, 2023. P. 318 – 321.
13. Dictionary and Reference Book of Linguistic Terms. 2nd ed. Moscow: Education, 1976.

14. Shilina N.V. Features of the Translation of Legal Texts. *Bulletin of Philological Sciences*. 2024. No. 7. Vol. 4. P. 49 – 52.
15. Shcherba L. Language System and Speech Activity. M.: Education, 2004. 432 p.
16. Multitran. URL: <https://www.multitran.com/m.exe?l1=1&l2=2>.

Информация об авторах

Шилина Н.В., кандидат педагогических наук, Академия ФСИН России, *ninashilina87@mail.ru*

Черезова М.А., кандидат филологических наук, доцент, Самарский юридический институт ФСИН России, *kuprijanova07@mail.ru*

© Шилина Н.В., Черезова М.А., 2025